

LATÍN PARA HISPANISTAS

Curso 2016/2017

(Código:64012176)

1.PRESENTACIÓN DE LA ASIGNATURA

Como dijo un lingüista contemporáneo, uno de los seguidores de la gramática generativa, encabezada por Noam Chomsky, "nothing happens to the language itself when it becomes a dead language, but only to its speakers", nada le ocurre a la lengua latina, como lengua, por el hecho de que hayan desaparecido sus hablantes. Una lengua como la latina, gracias a la ingente cantidad de material escrito conservado, podría estudiarse y aprenderse perfectamente, incluso si sus hablantes hubiesen desaparecido de forma traumática, sin dejar otro rastro de su existencia. Lo cual no es el caso del latín, que ha pervivido en estas lenguas actualmente habladas: italiano, rumano, francés, catalán, español, gallego y portugués, las llamadas lenguas románicas, todas procedentes directamente de la lengua de Roma. Y el parentesco es tan estrecho que algunos lingüistas consideran que hay más diferencia entre el latín del s.VII-V y el del s.I a.C. que entre el latín de esta última fase y las lenguas romances.

Pese al auge de las lenguas romances, el latín se siguió utilizando como vehículo de expresión cultural durante un largo periodo de la civilización occidental, que tuvo su punto culminante en el s.XVI, en la época del Humanismo, en la que prácticamente toda la actividad artística, cultural y científica se expresaba en latín, convirtiéndose de este modo en una especie de "lingua franca", que superaba las barreras lingüísticas de todo el Occidente, tanto anglosajón como latino. En latín se escribía la historia, la filosofía y la ciencia en general.

Por otro lado, el conocimiento de la lengua latina abre la puerta a la cultura y a la literatura de la Roma clásica, que ha ejercido una intensa influencia en las literaturas occidentales y muy en particular para la literatura española.

2.CONTEXTUALIZACIÓN EN EL PLAN DE ESTUDIOS

Esta asignatura se imparte en el segundo cuatrimestre del segundo curso del Grado de Lengua y Literatura españolas. Tiene cinco créditos y es obligatoria. El objetivo es capacitar al alumno para reconocer las estructuras fundamentales de la lengua latina, tanto morfológicas como sintácticas, y poder aplicarlas a la comprensión y traducción de textos latinos de un nivel medio de dificultad. Se pretende igualmente desarrollar su capacidad para relacionar esas estructuras gramaticales de la lengua latina con las del español actual y detectar las semejanzas y evoluciones. Aunque podría parecer que el latín afecta sólo a la asignatura de Historia de la lengua española (para la cual sería fundamental que el alumno también tuviese una asignatura de Latín Vulgar, que, lamentablemente, no existe en este plan ni siquiera como optativa), creemos que el conocimiento de sus estructuras básicas beneficiará al alumno en el estudio de todas las parcelas lingüísticas del español.

3.REQUISITOS PREVIOS REQUERIDOS PARA CURSAR LA ASIGNATURA

Para cursar esta asignatura no se exige tener conocimientos previos de latín, de acuerdo con la Memoria de Verificación de este título oficial.

No obstante, para un mayor aprovechamiento de la materia, es recomendable, antes de afrontar esta asignatura, llevar a cabo la revisión de los paradigmas gramaticales básicos a través de los materiales que se ofrecen en la bibliografía Complementaria. Estos paradigmas gramaticales básicos serán analizados y estudiados en la asignatura.

4.RESULTADOS DE APRENDIZAJE



El objetivo es que los estudiantes alcancen los siguientes resultados de aprendizaje generales:

- 1) Conocimiento de las estructuras básicas de la lengua latina.
- 2) Saber relacionar esas estructuras con las correspondientes del español.
- 3) Poder traducir textos latinos de corta extensión y nivel medio de dificultad.

5.CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA

Los contenidos de esta asignatura se articulan en dos partes:

A) Fundamentos gramaticales: 10 Temas centrados en el estudio de las estructuras gramaticales esenciales del latín y en la evolución del latín al español. De cada tema se ofrecen ejercicios de autoevaluación.

B) Prácticas de traducción: iniciación a las estrategias y técnicas para abordar progresivamente la traducción de textos de época clásica de dificultad elemental y media, que en este curso serán de las obras de Julio César.

Los contenidos de cada parte son los siguientes:

FUNDAMENTOS GRAMATICALES

1. La entidad histórica del latín
2. Nociones básicas del análisis gramatical
3. Nombre, adjetivo y pronombre: formas y funciones
4. El verbo: formas personales
5. El verbo: formas no personales
6. La estructura de la oración simple
7. La oración compuesta: modalidades de coordinación
8. La oración compuesta: subordinadas completivas y adjetivas
9. La oración compuesta: modalidades de subordinadas circunstanciales
10. Del latín a las lenguas romances

II. PRÁCTICAS DE TRADUCCIÓN

1. Orientaciones básicas sobre la técnica de traducción
2. Prácticas de traducción y análisis
3. Ejercicios de traducción

6.EQUIPO DOCENTE

- [ANTONIO MORENO HERNANDEZ](#)
- [ROSA MARIA DIAZ BURILLO](#)



7.METODOLOGÍA Y ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE

La metodología de trabajo en esta esta asignatura se basa en los siguientes criterios:

1) La adaptación de la enseñanza a las exigencias de la enseñanza a distancia así como a las pautas del crédito ECTS, orientando la asignatura en función del aprendizaje activo del estudiante y de la consecución de los correspondientes resultados de aprendizaje, a través de una adecuada planificación de su estudio y de la evaluación continua.

2) La labor del alumno, equivalente a 5 créditos ECTS, se articula en torno a una serie de actividades de aprendizaje que se vertebran en torno a los siguientes ejes:

a) La conjunción de dos componentes: uno teórico (el conocimiento de las estructuras básicas del latín y su relación con el español) y otro práctico (para el desarrollo de las habilidades y destrezas relacionadas con la traducción de textos de dificultad elemental y media).

b) El trabajo del estudiante se proyecta en dos planos:

- El trabajo autónomo del estudiante, que comprende la lectura de la Guía de la asignatura, el estudio y asimilación de los materiales de cada tema, la práctica de la traducción, y la elaboración de la Prueba de Evaluación Continua, en los plazos establecidos al efecto por el Equipo Docente, así como la preparación y realización de las pruebas presenciales.

- El trabajo del estudiante en relación con el Equipo Docente, los Profesores Tutores y el trabajo en colaboración con otros estudiantes, a través de los foros y actividades tutoriales que facilitan la interacción, la realización de prácticas de comentarios de textos, la resolución de dudas y la revisión de las actividades previstas en el Cuaderno de Evaluación Continua y de las pruebas presenciales.

3) El seguimiento de las actividades de Aprendizaje y la evaluación continua de la asignatura se lleva a cabo a través de los siguientes medios:

- La realización de los Ejercicios de Autoevaluación de cada Tema, que comprenden tanto los contenidos gramaticales como prácticas de traducción.

- La realización de una Prueba de Evaluación Continua, habilitada para su realización en los plazos propuestos por el Equipo Docente. El objetivo de estos Cuadernos es facilitar la labor continuada del estudiante, la asimilación de los contenidos de la asignatura y el refuerzo del aprendizaje práctico de la traducción. Los ejercicios propuestas se centran en los aspectos más relevantes del tema tratado.

La realización de esta Prueba de Evaluación Continua así como de los Ejercicios de Autoevaluación contribuyen a que los estudiantes alcancen una preparación adecuada y una orientación precisa de cara a los exámenes.

4) Secuenciación del aprendizaje y calendario de trabajo: Al comienzo del cuatrimestre los estudiantes encontrarán un calendario de la asignatura, en el que se planifica semanalmente el estudio secuenciado de la materia, incluyendo un tema de gramática, la revisión de diversos paradigmas gramaticales, y prácticas de traducción. Cada semana se abrirá un foro en el curso virtual para organizar el estudio de la asignatura.

5) La asistencia a las tutorías de la asignatura constituye así mismo otro aspecto importante para facilitar el aprendizaje y la evaluación continua de la asignatura.

Las actividades de aprendizaje de la asignatura pueden distribuirse temporalmente según el siguiente esquema:

1.- Trabajo con contenido teórico: 25% = 1.25 créditos ECTS = 31.25 h.

Lectura y análisis crítico de materiales recomendados y complementarios tanto impresos como en multimedia.

2.- Realización de actividades prácticas bajo la supervisión del tutor: 15% = 0.75 créditos ECTS = 18.75 h. Traducción y comentario de textos del autor propuesto. Solución de dudas sobre los contenidos teóricos relevantes para la práctica de la traducción. Revisión de los ejercicios prácticos de autoevaluación.



3.- Trabajo autónomo: 60% = 3 créditos ECTS = 75 h.

Estudio de contenidos teóricos.

Interacción con los compañeros en el foro.

Realización de actividades prácticas de traducción.

Preparación de las pruebas presenciales.

Realización de las pruebas presenciales.

8.EVALUACIÓN

La evaluación de la asignatura se basa en la valoración de dos elementos:

1) Prueba presencial, que consta de dos secciones (Traducción y Cuestionario), con la siguiente estructura y valoración:

a) Traducción de un texto breve de dificultad elemental/media (en este curso de Julio César). Total de este Apartado: 7 puntos.

Se valora en la traducción la comprensión de formas y funciones básicas, la identificación de la estructura de las oraciones y la detección de los fenómenos de concordancia (sujeto – predicado verbal / determinante – determinado etc..), y su adecuada traslación al español. El texto será parecido en cuanto a su dificultad al propuesto en la Prueba de Evaluación Continua.

b) Cuestionario: 6 preguntas de respuesta breve sobre aspectos estudiados de la lengua latina. Valoración total de este Apartado: 3 puntos.

Para superar el examen es preciso cumplir estos dos requisitos:

a) Obtener en la Traducción al menos 3,5 puntos.

b) Obtener en el cuestionario al menos 1,5 puntos.

En el examen está permitido el uso del diccionario de latín, con los apéndices gramaticales que éste contenga.

2) Prueba de evaluación continua (PEC), de carácter opcional, según los criterios de ponderación que se detallan a continuación en el apartado 'Sistema de Calificación'. LA PEC se tendrá en cuenta únicamente si se aprueba la prueba presencial. En todo caso, se recomienda su realización como medio para preparar el examen.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN:

a) Nivel de asimilación de las nociones fundamentales de la lengua latina y la capacidad de traslación al español.

b) Grado de comprensión de formas y funciones básicas de la lengua latina y su identificación en la traducción.

c) Precisión, coherencia, corrección en la expresión (gramática, ortografía, acentuación) y claridad en la redacción en español.

SISTEMA DE CALIFICACIÓN FINAL DE LA ASIGNATURA

El Estudiante podrá optar por realizar la Prueba de Evaluación Continua (PEC) o bien no hacerla. Teniendo en cuenta esta circunstancia, el sistema de calificación final es el siguiente:

1) En el caso de los alumnos que realicen la PEC, la calificación final se obtendrá mediante la siguiente ponderación:

- La calificación del examen representa un 80% de la calificación final.

- La calificación de las PEC representa un 20% de la calificación final, que se computa solamente si en el examen se ha obtenido al menos un 5, y siempre que mejore la nota obtenida en éste. En caso de que el resultado de la PEC no



sirva para mejorar la nota del examen, se mantendrá la nota de éste sin aplicar la ponderación del 80%, de manera que la PEC siempre sirve para subir nota respecto al examen.

La calificación de las PECS se guardará para la convocatoria de septiembre.

2) En el caso de los alumnos que no realicen la PEC, la calificación final se obtendrá a partir de la nota del examen, sin aplicar ninguna ponderación.

9.BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

ISBN(13): 9788474857542

Título: NUEVO DICCIONARIO ETIMOLÓGICO LATIN-ESPAÑOL Y DE LAS VOCES DERIVADAS

Autor/es: Segura Munquía, Santiago ;

Editorial: UNIVERSIDAD DE DEUSTO. DEPARTAMENTO DE PUBLICACIONES

Buscarlo en Editorial UNED

Buscarlo en librería virtual UNED

Buscarlo en bibliotecas UNED

Buscarlo en la Biblioteca de Educación

Comentarios y anexos:

El material básico está constituido por los temas descargables elaborados por el equipo docente, que estarán disponibles para los estudiantes en el curso virtual de la asignatura:

Antonio Moreno Hernández (Coord.), Rosa Díaz Burillo, *Fundamentos de Latín*, UNED (Temas descargables en el curso virtual de la asignatura).

Se requiere disponer, además, de un diccionario al uso de Latín - Español para la realización del ejercicio de traducción. Entre ellos, se recomienda en particular el siguiente, por su utilidad para los hispanistas:

Nuevo Diccionario Etimológico Latín-Español y de las Voces Derivadas.

Autor/es: Segura Munguía, Santiago.

Editorial: Universidad de Deusto. Departamento de Publicaciones.

10.BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

ISBN(13): 9788436219128

Título: LENGUA Y LITERATURA LATINAS I

Autor/es: Arribas Hernández, M^a Luisa ; Montero Montero, Mercedes ; Usábel Hernández, M^a Pilar ; Mariner Bigorra, Sebastián ;

Editorial: UNED

Buscarlo en librería virtual UNED

Buscarlo en bibliotecas UNED



Buscarlo en la Biblioteca de Educación

Buscarlo en Catálogo del Patrimonio Bibliográfico

ISBN(13): 9788436235869

Título: INTRODUCCIÓN A LA LENGUA Y CULTURA LATINAS (2ª)

Autor/es: López De Ayala Y Genovés, Mª José ; Costas Rodríguez, Jenaro ;

Editorial: UNED

Buscarlo en librería virtual UNED

Buscarlo en bibliotecas UNED

Buscarlo en la Biblioteca de Educación

Buscarlo en Catálogo del Patrimonio Bibliográfico

ISBN(13): 9788498765298

Título: MANUAL DE LATÍN: LENGUA Y LITERATURA (2009)

Autor/es: J.Costas Y M. Trascasas ;

Editorial: TIRANT LO BLANCH

Buscarlo en librería virtual UNED

Buscarlo en bibliotecas UNED

Buscarlo en la Biblioteca de Educación

Buscarlo en Catálogo del Patrimonio Bibliográfico

Comentarios y anexos:

MANUAL DE LATÍN: LENGUA Y LITERATURA (2009)

Autor/es: J. Costas M. Trascasas

Editorial: TIRANT LO BLANCH - UNED

LENGUA LATINA I

Autor/es: Arribas Hernández, Mª Luisa ; Mariner Bigorra, Sebastián ; Usábel Hernández, Mª Pilar ; Montero Montero, Mercedes.

Editorial: UNED

INTRODUCCIÓN A LA LENGUA Y CULTURA LATINAS (2ª)

Autor/es: Costas Rodríguez, Jenaro; López De Ayala Y Genovés, Mª José.

Editorial: UNED

11.RECURSOS DE APOYO



En la información sobre cada tema del programa proporcionada en el Curso Virtual a los estudiantes matriculados se encuentran referencias a otros recursos, en algunos casos audiovisuales, grabaciones de televisión o programas de radio.

Otros recursos de apoyo:

a) Guía de estudio, con información para llevar a cabo de manera autónoma el estudio y la elaboración de las actividades propuestas.

b) Es recomendable que el alumno cuente con alguna gramática latina en la que pueda revisar las nociones básicas, entre las cuales pueden mencionarse estas:

- S. Segura Munguía, *Gramática latina*, ed. Deusto, Bilbao, 2012.

- R.M. Griffin, *Gramática latina de Cambridge*, (vers. esp.), Sevilla, 1999 (1991, 1º ed.).

- F. Torrent, *Latín* (2.º de BUP), Editorial G. del Toro y la Sociedad Española de Estudios Clásicos (reediciones sucesivas).

- J. Costas y Mª J. López de Ayala, *Introducción a la lengua y cultura latinas*, UNED, Madrid, 1997.

Desde la perspectiva del método de inmersión del latín como lengua hablada, hay que destacar la colección de trabajos de H.H. Orberg, *Lingua Latina per se illustrata* (serie de libros y materiales).

c) Para introducirse en estudios más avanzados de gramática, se recomienda la consulta de los siguientes trabajos, que recogen aproximaciones de la lingüística reciente a la lengua latina:

- Ph. Baldi, Ph., P. Cuzzolin: *New Perspectives on Historical Latin Syntax. Syntax of the Sentence*, 4 vols., Mouton De Gruyter, Berlín, 2009-2011

- J.M. Baños Baños (Coord.), *Sintaxis del latín clásico*, ed. Liceus, Madrid, 2009.

- H. Pinskter, *Oxford Latin Syntax*, vol. 1, Oxford University Press, Oxford, 2015.

- L. Rubio (1989), *Introducción a la sintaxis estructural del latín*, Ariel, Barcelona.

- L. Rubio, T. González Rolán, *Nueva gramática latina*, Coloquio, Madrid, 1985.

d) Diversas ediciones con comentario y traducción de los textos propuestos.

e) Existen unos medios audiovisuales sobre Roma, editados por la UNED en formato DVD, que pueden servir al alumno para familiarizarse con aspectos de la vida y cultura de los romanos.

f) Recursos de internet: información y recomendaciones de enlaces útiles para el seguimiento de la asignatura.

g) Curso virtual, en donde encontrará materiales de estudio, foros de debate y correo.

12.TUTORIZACIÓN

El plan de trabajo de esta asignatura contempla una secuencia de aprendizaje de los temas de la asignatura y la realización de las actividades del Cuaderno de Evaluación Continua, cuyo calendario se precisará en el Curso Virtual de la Asignatura.

La UNED contempla así mismo la aportación de estas tareas de tutorización y seguimiento del progreso del estudiante del tutor de la asignatura correspondiente a su Centro Asociado o a su Campus Virtual correspondiente.

En el Espacio Europeo de Educación Superior se parte de la premisa de que los estudiantes podrán contar con un tutor



asignado en cada asignatura, con las sesiones y periodicidad que establezca cada Centro Asociado. Corresponde a los tutores seguir las pautas establecidas por el Equipo Docente para orientar al alumno de modo presencial sobre sus dudas y dificultades con la asignatura en cuestión y son los encargados de corregir las pruebas de evaluación a distancia y de mantener un lazo de unión continuo entre los alumnos y los profesores del Equipo Docente.

No se considera obligatoria la asistencia a las tutorías, si bien resulta recomendable. El estudiante puede acceder con su contraseña a la plataforma virtual de la UNED y a través de ella puede entrar en contacto con los profesores del Equipo Docente de la asignatura en la sede central y también con sus tutores para hacer las consultas que precise.

Datos de contacto del equipo docente:

[Antonio Moreno Hernández](#)

Catedrático de Filología Latina, UNED.

email: anmoreno@flog.uned.es

telf. 913986886

Horario de atención: lunes 10 - 14 h.; miércoles: 10 -14 h., 16-20 h.

